

## ABSTRACT

Baskara, Andri Seta, 2013. *An Analysis on the Verbal Humor in Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs and the Consistency of the Indonesian Subtitle*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Department of Language and Arts Education, Faculty of Teachers Training and Education, Sanata Dharma University.

Humor plays an important role in human communication. As the humor movies are broadcasted more widely around the globe, there is a need for an appropriate translation of the English subtitles into other languages. Translating verbal humor is not only about rendering the meaning, but translators also need to pay attention to preserve the humorous effect from the source text. This study would like to analyze the verbally-expressed humor translation in the 3-D computer animated movie subtitle, *Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs* (2009), and whether the humor used is well-rendered or not. This research posed two problems. The first problem formulated was to examine the verbal humor types which are used in the subject movie. The second problem was dealing with the consistency of the movie's verbal humor translation into Bahasa Indonesia. The writer acted as the human instrument to collect the required data for this study. The document instruments involved in the study were the original and Indonesian dialog scripts of *Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs*.

The study was a qualitative research. To solve the first problem, the writer collected all verbal humor identified from the English dialog script, then classified them according to Shade's verbal humor categorization (1996). Answering the second problem, the researcher utilized Attardo's GTVH six Knowledge Resources (1994) to determine the consistency of each verbal humor translation into Bahasa Indonesia.

Based on the result of this study, the writer pinpointed several findings. Firstly, *Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs* was characterized by the use of ironical verbal humor, since most (31) verbal humor samples were categorized into Irony type of verbal humor. Meanwhile, there are total 64 cases of verbal humor found in the movie. Dealing with the second problem, the writer found that 57 out of 64 verbal humor samples were consistently translated into Bahasa Indonesia, while 7 instances have been lost in the translations.

**Keywords:** Verbal humor, Translation, Consistency, Knowledge Resources.

## ABSTRAK

Baskara, Andri Seta. 2013. *An Analysis on the Verbal Humor in Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs and the Consistency of the Indonesian Subtitle*. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Sanata Dharma.

Humor memainkan peranan penting dalam komunikasi manusia. Sebuah hal yang tidak terbantahkan bahwa humor merupakan salah satu komoditas utama dalam dunia hiburan, sebagai contoh dalam dunia perfilman. Menerjemahkan humor verbal tidak hanya berfokus pada segi makna, namun juga perlu menjaga efek gurauan dari tulisan aslinya. Studi ini berfokus pada analisa terjemahan humor verbal yang digunakan dalam film *Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs* (2009), dan meneliti konsistensi terjemahannya. Studi ini mengemukakan dua masalah. Masalah pertama adalah meneliti klasifikasi jenis humor verbal yang digunakan dalam film subjek. Masalah kedua membahas konsistensi terjemahan humor verbal ke dalam Bahasa Indonesia. Penulis berperan sebagai instrument utama dalam pengumpulan data yang dibutuhkan. Dokumen yang digunakan adalah skrip naskah dialog film dalam versi Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia.

Penelitian ini merupakan riset kualitatif. Untuk menjawab masalah pertama, peneliti mengumpulkan seluruh humor verbal yang digunakan dalam film, dan kemudian mengklasifikasi humor verbal tersebut berdasarkan teori jenis humor verbal oleh Shade (1996). Mengenai masalah kedua, penulis menggunakan teori GTVH yang dikemukakan oleh Attardo (1994) untuk menentukan konsistensi terjemahan setiap sampel humor verbal.

Setelah melakukan penelitian, penulis memperoleh beberapa kesimpulan. Pertama, *Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs* merupakan film yang berkarakter jenaka ironis, karena sebagian besar sampel humor verbal yang ditemukan termasuk dalam kategori humor verbal Ironi. Dalam film ini terdapat 64 humor verbal yang diucapkan. Pada masalah kedua, penulis menarik kesimpulan bahwa 57 sampel humor verbal dari total 64 data telah diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia secara konsisten. Sedangkan 7 sisanya mengalami kesalahan dalam proses terjemahannya.

**Kata Kunci:** Humor Verbal, Terjemahan, Konsistensi, Sumber Informasi.